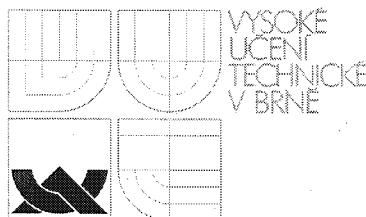


## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### ČÁST 1 ZADÁVACÍ DOKUMENTACE – TEXTOVÁ ČÁST



**ZADAVATEL Vysoké učení technické v Brně**, sídlem: Antonínská 548/1, 601 90 Brno,  
IČ: 00216305

zastoupený osobou oprávněnou jednat prof. Ing. Jarmilou Dědkovou, CSc., děkankou Fakulty elektrotechniky a komunikačních technologií,  
dále v textu jen jako „zadavatel“,

#### Vás vyzývá

k podání nabídky a k prokázání splnění kvalifikace podlimitní veřejné zakázky na služby zadávané ve zjednodušeném podlimitním řízení v souladu s § 21 odst. 1 písm. f) a § 38 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů<sup>1</sup> (dále jen *zákon*), a dále v souladu s Příručkou pro příjemce v rámci Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost (dále jen "OP VK") pod názvem:

č.j. VL/2013/04-01

#### „Překlad matematických textových studijních opor do anglického jazyka“

Financování veřejné zakázky je zajištěno z projektu:

<b>Název projektu</b>	Inovace výuky matematických předmětů v rámci studijních programů FEKT a FIT VUT v Brně
<b>Reg. č. projektu</b>	CZ.1.07/2.2.00/15.0156
<b>Operační program</b>	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost

Základní podmínky a podrobnosti tohoto zadávacího řízení jsou uvedeny Výzvou a dalšími částmi zadávací dokumentace.

<sup>1</sup> Resp. ve znění platném a účinném k okamžiku zahájení zadávacího řízení, které je rozhodné pro postup zadavatele v zadávacím řízení.



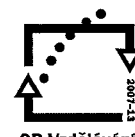
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### **PREAMBULE:**

#### **Zadávací podmínky**

Tato zadávací dokumentace včetně souboru dalších dokumentů, údajů, požadavků *zadavatele* tvoří zadávací dokumentaci výše uvedené veřejné zakázky, vymezující předmět veřejné zakázky v podrobnostech nezbytných pro vypracování a podání nabídek uchazečů na plnění podlimitní veřejné zakázky, (dále jen „zadávací dokumentace“) zadávané ve zjednodušeném podlimitním řízení, řídící se postupem podle *zákona*.

Zadávací dokumentace obsahuje zadávací podmínky (podmínky *zadavatele*), které bude *zadavatel* posuzovat a jejichž nesplnění vede k vyloučení nabídek z hodnocení.

Pokud se v zadávacích podmínkách vyskytnou požadavky nebo odkazy na obchodní firmy, názvy nebo jména a příjmení, specifická označení zboží a služeb, které platí pro určitou osobu, popřípadě její organizační složku za příznačné, patenty na vynálezy, užité vzory, průmyslové vzory, ochranné známky nebo označení původ, je uchazeč oprávněn navrhnout jiný ekvivalentní výrobek, nebo jiné, technicky a kvalitativně srovnatelné řešení, které musí v plném rozsahu splňovat technické a funkční požadavky *zadavatele* uvedené v této zadávací dokumentaci.

Zadávací řízení se řídí zákonem ve znění platném a účinném k okamžiku zahájení zadávacího řízení, které je rozhodné pro postup *zadavatele* v zadávacím řízení a Příručkou pro příjemce OP VK, Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy (MŠMT) v rámci Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost, verze 4., platná od 30.6.2010 (dále jen „Pravidla“). MŠMT je řídicím orgánem OP VK. Pravidla se vztahují na veškeré zakázky spolufinancované z OP VK.

Pravidla obsahují kromě povinností *zadavatele* při zadávacím řízení i ustanovení, která jsou podstatná pro dodavatele jak v průběhu zadávacího řízení, tak zejména pro uzavření smlouvy, po dobu realizace zakázky a též po skončení realizace zakázky. Předložením nabídky v rámci zadávacího řízení dodavatel současně potvrzuje, že se seznámil s Pravidly a zavazuje se plnit ustanovení v nich uvedená, která se vztahují k dodavatelům, a to v průběhu zadávacího řízení, po uzavření smlouvy a po dobu realizace předmětu plnění.

**Práva, povinnosti či podmínky v této zadávací dokumentaci neuvedené se řídí *zákonem* a souvisejícími prováděcími právními předpisy.**

#### **Tato veřejná zakázka je zadávána elektronicky vyjma úkonu podání nabídky.**

**Dodavatelem** se rozumí právnická či fyzická osoba, která provádí požadované služby, pokud má sídlo, místo podnikání nebo místo trvalého pobytu na území České republiky, nebo zahraniční dodavatel, který je zahraniční osobou podle § 21 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

**Uchazečem** se rozumí dodavatel, který ve stanovené lhůtě podal nabídku.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### 1. ÚDAJE O ZADAVATELI

Název zadavatele::	Vysoké učení technické v Brně
Sídlo zadavatele:	Antonínská 548/1, 601 90 Brno
Právní forma zadavatele:	Veřejná vysoká škola podle zákona č. 111/1998 Sb., nezapsaná v obchodním rejstříku
IČ/DIČ	00216305 / CZ00216305
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele:	prof. Ing. Jarmila Dědková, CSc., děkanka FEKT VUT v Brně
Telefon/fax:	+420 541 146 335 / +420 541 146 300
E-mail:	dekan@feec.vutbr.cz
Kontaktní adresa zadavatele ve věcech veřejné zakázky	Vysoké učení technické v Brně Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií Technická 3058/10, 616 00 Brno
Kontaktní osoba ve věcech veřejné zakázky	Ing. Věra Lyčková
Telefon	+420 54114 6864, +420 604 229 562
E-mail	lyckova@feec.vutbr.cz

### 2. Informace o druhu a předmětu veřejné zakázky

#### 2.1. Předmět plnění veřejné zakázky

Předmětem plnění je zajištění **odborného překladu matematických textů spočívající ve vytvoření překladu 19 odborných tematicky zaměřených učebních textů vysázených sázecím systémem LaTeX**. Bližší specifikace jednotlivých textů (texty určené pro překlad) je dále obsažena v části 3 této zadávací dokumentace (dále jen „zakázka“), a to dle požadavků zadavatele, které jsou specifikovány v části 2 této zadávací dokumentace.

#### 2.2. Podrobný popis předmětu zakázky:

Přesný rozsah, obsah a členění předmětu *zakázky* je uveden v dokumentech - *Specifikace zakázky a Texty určené pro překlad*, které *zadavatel* předkládá formou **Části 3 a 4 zadávací dokumentace**.

#### 2.3. Podmínky pro realizaci zakázky:

Předmět plnění bude realizován v souladu s platnými zákony ČR a ČSN a dle obecně závazných a doporučených předpisů, vládních nařízení, metodik a v souladu se zadávací dokumentací této veřejné zakázky.

#### 2.4. Klasifikace předmětu zakázky:

kód CPV: 79530000-8 Překladatelské služby

#### 2.5. Celková předpokládaná hodnota zakázky: 1 490 000,- Kč bez DPH

V souladu s podmínkami poskytovatele dotace *zadavatel* nepředpokládá, že by nabídková cena uchazeče překročila předpokládanou hodnotu *zakázky*. V opačném případě si *zadavatel* vyhrazuje právo zadávací řízení zrušit či uchazeče, který překročí předpokládanou hodnotu, vyřadit.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### 2.6. Zadávací dokumentace:

2.6.1. Zadávací dokumentaci tvoří níže uvedené doklady a dokumenty:

Část 1	Textová část zadávací dokumentace – tato výzvy k podání nabídky a k prokázání kvalifikace
Část 2	Specifikace zakázky – Příloha č. 1 Smlouvy o poskytnutí služeb
Část 3	Smlouva o poskytnutí služeb
Část 4	Texty určené pro překlad
Část 5	Vzor formulář „Identifikační údaje uchazeče“ a „Obsah nabídky“
Část 6	Vzor „Čestné prohlášení o splnění kvalifikačních předpokladů“.
Část 7	Vzor „Čestné prohlášení uchazeče dle § 68 odst. 3 zákona“ a dle příručky pro příjemce finanční podpory z OP VK

2.6.2. Zadávací dokumentace je poskytována bezúplatně, neomezeným a přímým dálkovým přístupem v plném rozsahu už od uveřejnění výzvy k podání nabídek na profilu *zadavatele* na adrese: <https://www.egordion.cz/nabidkaGORDION/ProfilVut> (ID **zakázky 362**).

vyjma části 4, která je dostupná na adrese

<http://matika.umat.feec.vutbr.cz/inovace/preklad/>

nebo na vyžádání na nepřepisovatelném disku u kontaktní osoby ve věcech veřejné zakázky dle čl. 1 této výzvy.

2.6.3. Listinná podoba *zadávací dokumentace* je k dispozici k nahlédnutí na kontaktní adrese *zadavatele* u kontaktní osoby ve věcech *zakázky*, přičemž *část 4 zadávací dokumentace* je na tomtéž místě dostupná v elektronické verzi na nepřepisovatelném disku.

### 2.7. Dodatečné informace k zadávací dokumentaci a komunikace se zadavatelem

2.7.1. Dodavatel je oprávněn požadovat po *zadavateli* dodatečné informace k jakékoliv části zadávací dokumentace (k zadávacím podmínkám). Žádost musí být doručena písemně *zadavateli nejpozději 5 pracovních dnů* před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

2.7.2. *Zadavatel* odešle dodatečné informace k zadávacím podmínkám, případně související dokumenty nejpozději **do 3 pracovních dnů** ode dne doručení požadavku dodavatele.

2.7.3. Dodatečné informace, včetně přesného znění požadavku odešle *zadavatel* současně všem dodavatelům, kteří požádali o poskytnutí zadávací dokumentace, nebo kterým byla zadávací dokumentace poskytnuta.

2.7.4. *Zadavatel* vždy uveřejní dodatečné informace včetně přesného znění žádosti stejným způsobem, jakým uveřejnil textovou část zadávací dokumentace tj. na <https://www.egordion.cz/nabidkaGORDION/ProfilVut> (ID **zakázky 362**).

Část 1 zadávací dokumentace  
„Překlad matematických textových studijních opor do anglického jazyka“



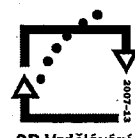
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- 2.7.5. Vzhledem k zákonem stanovené lhůtě *zadavatel* doporučuje zájemcům, doručit požadavek o dodatečné informace na adresu *zadavatele* tak, aby bylo možné dodatečné informace v *zákonem* stanovené lhůtě poskytnout ještě ve lhůtě před podáním nabídek, kdy poskytnuté dodatečné informace mají pro dodavatele smysl.
- 2.7.6. *Zadavatel* může v souladu s § 49 odst. 4 *zákona* poskytnout dodavatelům dodatečné informace k zadávacím podmínkám i bez jejich předchozí žádosti.
- 2.7.7. *Zadavatel* stanoví, že pro právní čistotu zadávacího procesu musí být veškerá komunikace se *zadavatelem* vedena pouze písemnou formou. Jakýkoliv další způsob (např. osobní jednání apod.) je vyloučen.
- 2.7.8. Žádosti o dodatečné informace se zasílají prostřednictvím profilu *zadavatele*.

### 3. Lhůta a místo plnění předmětu zakázky

#### 3.1. Lhůta (termíny) plnění předmětu zakázky

Zadavatel pro plnění předmětu zakázky stanoví následující podmínky vztahující se ke lhůtě plnění:

Předpokládaný termín zahájení plnění předmětu plnění	Ihned po podpisu smlouvy, předpoklad červenec 2013
Termín dokončení realizace předmětu plnění veřejné zakázky	<b>do 6.1.2014</b>

#### 3.2. Místo plnění zakázky

Místo převzetí podkladů a předání díla nebo jeho částí: Ústav matematiky, Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií, Vysoké učení technické v Brně, Technická 8, 616 00 Brno, příp. jiné prostory Nabyvatele

Místo konání pracovních porad a konzultací mezi zástupci Nabyvatele a Zhotovitele: Ústav matematiky, Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií, Vysoké učení technické v Brně, Technická 8, 616 00 Brno, příp. jiné prostory Nabyvatele

Místo fyzické realizace zakázky (kromě výše uvedeného): dle potřeb Zhotovitele

### 4. Kvalifikační předpoklady uchazeče

Uchazeč je povinen nejpozději do stanovené lhůty pro podání nabídek prokázat svoji kvalifikaci.

Kvalifikaci splní uchazeč, který prokáže splnění:

- základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 odst. 1 *zákona*
- profesních kvalifikačních předpokladů dle § 54 písm. a), a b) *zákona*
- technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. a) *zákona* a § 56 odst. 2 písm. e) *zákona*
- své ekonomické a finanční způsobilosti splnit tuto *zakázku*

Uchazeč prokáže splnění kvalifikace dle § 62 odst. 3 *zákona* čestným prohlášením, ve kterém bude uvedeno a ze kterého bude vyplývat, že všechny níže uvedené požadavky na splnění kvalifikace uchazeč splňuje. Podrobnější specifikace kvalifikace a čestného prohlášení je dále uvedena v této zadávací dokumentaci. (*uchazeč může využít vzor poskytovaný jako část 6 zadávací dokumentace*)



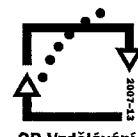
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### 4.1. Splnění požadavků na kvalifikaci:

#### 4.1.1. Splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 odst. 1 písm. a) až k) zákona

- a) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. a) zákona** splňuje dodavatel, který nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplacení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště.
- b) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. b) zákona** splňuje dodavatel, který nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště.
- c) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. c) zákona** splňuje dodavatel, který v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu.
- d) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. d) zákona** splňuje dodavatel, vůči jehož majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurz zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů.
- e) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. e) zákona** splňuje dodavatel, který není v likvidaci.
- f) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. f) zákona** splňuje dodavatel, který nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele.
- g) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. g) zákona** splňuje dodavatel, který nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele.



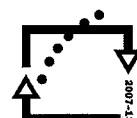
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- h) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. h) zákona** splňuje dodavatel, který nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele.
- i) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. i) zákona** splňuje dodavatel, který nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán, či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) **zákona** požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby.
- j) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. j) zákona** splňuje dodavatel, který není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek.
- k) Základní kvalifikační předpoklady **dle § 53 odst. 1 písm. k) zákona** splňuje dodavatel, kterému nebyla v posledních 3 letech pravomocně uložena pokuta za umožnění výkonu nelegální práce podle § 5 písm. e) bod 3 zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti ve znění pozdějších předpisů

### 4.1.2. Splnění profesních kvalifikačních předpokladů dle § 54 zákona

Splnění profesních kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel, který předloží:

- a) **dle § 54 písm. a) zákona** - výpis z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence pokud je v ní zapsán;
- b) **dle § 54 písm. b) zákona** – doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.

### 4.1.3. Splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 zákona

Splnění technických kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel:

- **dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona**

- rozsah požadovaných informací a dokladů dle § 56 odst. 5 písm. a) zákona:

Dodavatel předloží **seznam významných služeb** poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí; přílohou tohoto seznamu musí být

1. osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
2. osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
3. smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle bodu 2 od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

- způsob prokázání splnění těchto kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 5 písm. b) zákona

Dodavatel prokáže splnění tohoto kvalifikačního předpokladu předložením seznamu významných služeb ve formě čestného prohlášení včetně příslušných příloh, z nichž bude patrné splnění níže vymezené úrovně kvalifikačního předpokladu.

- vymezení minimální úrovně kvalifikačního předpokladu odpovídající druhu, rozsahu složitosti předmětu plnění veřejné zakázky dle § 56 odst. 5 písm. c) zákona:



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Dodavatel splňuje technický kvalifikační předpoklad, pokud v seznamu významných služeb poskytnutých v posledních 3 letech uvede, že poskytnul alespoň:

- **jednu službu** realizace překladu z českého do anglického nebo z anglického do českého jazyka, a to **v min. rozsahu 300.000 Kč bez DPH**
- **dle § 56 odst. 2 písm. e) zákona**
- **rozsah požadovaných informací a dokladů dle § 56 odst. 5 písm. a) zákona:**

osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dodavatele nebo vedoucích zaměstnanců dodavatele nebo osob v obdobném postavení a osob odpovědných za poskytování příslušných služeb.

- **způsob prokázání splnění těchto kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 5 písm. b) zákona**

Dodavatel prokáže splnění tohoto kvalifikačního předpokladu předložením seznamu překladatelů, kteří se budou na plnění této zakázky podílet. U každého z překladatelů bude přiloženo osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci příslušné osoby dle níže vymezené úrovně.

- **vymezení minimální úrovně kvalifikačního předpokladu odpovídající druhu, rozsahu složitosti předmětu plnění veřejné zakázky dle § 56 odst. 5 písm. c) zákona:**

Dodavatel splňuje technický kvalifikační předpoklad, pokud:

- všichni překladatelé, kteří se budou podílet na plnění této zakázky mají řádně ukončené magisterské studium v oboru Anglický jazyk, Anglická filologie nebo obdobně pojmenovaném, avšak vždy se zaměřením na anglický jazyk. Mezioborové kombinace jsou přípustné, avšak jednou z hlavních složek musí být část výlučně zaměřená na anglický jazyk (typicky Učitelství pro střední školy: matematika – angličtina, fyzika – angličtina apod.)
- někteří z překladatelů, a to tak, aby tyto osoby fyzicky provedly alespoň 40% plnění: současně ukončený magisterský studijní program matematika a/nebo obdobně pojmenovaný, avšak vždy se zaměřením na matematiku. Mezioborové kombinace jsou přípustné.

### **4.2. Prokázání splnění požadavků na kvalifikaci:**

Uchazeč prokáže v rámci nabídky splnění uvedených kvalifikačních předpokladů **formou čestného prohlášení**, ve kterém bude uvedeno, že uchazeč splňuje veškerou uvedenou kvalifikaci.

**Kvalifikaci splní uchazeč, který v rámci nabídky čestně prohlásí, že:**

- 1) **splňuje základní kvalifikační předpoklady** uvedené v § 53 odst. 1 *zákona*;
- 2) **splňuje profesní kvalifikační předpoklady** uvedené v § 54 písmenu a) a b) *zákona*;
- 3) **splňuje technické kvalifikační předpoklady** stanovené v souladu s
  - a. § 56 odst. 2 písm. a) *zákona*, tj. že v posledních 3 letech, realizoval alespoň jednu zakázku na překlad z českého do anglického nebo z anglického do českého jazyka, v min. rozsahu 300.000 Kč bez DPH
  - b. § 56 odst. 2 písm. e) *zákona*, tj. disponuje osvědčeními o vzdělání a odborné kvalifikaci dodavatele nebo vedoucích zaměstnanců dodavatele nebo osob v obdobném postavení a osob odpovědných za poskytování příslušných služeb, a to pro





evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- **každého z překladatelů:** že je fyzickou osobou s řádně ukončeným magisterským studiem v oboru Anglický jazyk, Anglická filologie nebo pojmenovaném obdobně, avšak vždy se zaměřením na anglický jazyk. Mezioborové kombinace jsou přípustné, avšak jednou z hlavních složek musí být část výlučně zaměřená na anglický jazyk (typicky Učitelství pro střední školy: matematika – angličtina, fyzika – angličtina apod.)
- **některé z překladatelů, a to tak, aby tyto osoby fyzicky provedly alespoň 40% plnění:** že současně ukončil(a) magisterský studijní program matematika a/nebo obdobně pojmenovaný, avšak vždy se zaměřením na matematiku. Mezioborové kombinace jsou přípustné.

### 4) je ekonomicky a finančně způsobilý splnit tuto zakázku

(Zadavatel doporučuje použít vzor čestného prohlášení o splnění kvalifikace, který tvoří část 6 zadávací dokumentace).

### 4.3. Doklady předkládané zadavateli před podpisem smlouvy:

- 4.3.1. V souladu s § 62 odst. 3 *zákona* uchazeč, se kterým má být uzavřena smlouva dle § 82 *zákona*, je povinen před jejím uzavřením předložit **zadavateli originály nebo úředně ověřené kopie** dokladů prokazujících splnění uvedené kvalifikace (viz text dále). V případě, že uchazeč tuto povinnost nesplní a doklady prokazující splnění kvalifikace nepředloží, považuje se tato skutečnost za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 82 odst. 4 *zákona*.
- 4.3.2. S ohledem na výše uvedené **zadavatel doporučuje všem uchazečům**, aby si veškeré doklady k prokázání kvalifikace **opatřili již ke dni podání nabídky**, i když je dle § 62 odst. 3 nebudou dokládat v rámci svých nabídek. Důvodem je skutečnost, že uchazeč na základě výzvy k uzavření smlouvy a v souladu s § 62 odst. 3 *zákona* je **povinen předložit zadavateli originály nebo úředně ověřené kopie dokladů, které prokazují splnění jeho kvalifikace již ke dni podání nabídky dodavatele.**
- 4.3.3. Doklady prokazující splnění základních kvalifikačních předpokladů a výpis z obchodního rejstříku **nesmějí být dle § 57 odst. 2 zákona starší 90 dnů ke dni podání nabídky.**
- 4.3.4. Doklady k prokázání splnění kvalifikace po výzvě *zadavatele* k součinnosti při podpisu smlouvy:

#### A) Základní kvalifikační předpoklady

- Výpis/y z evidence Rejstříku trestů – § 53 odst. 1 písm. a) a b) *zákona*
- Potvrzení finančního úřadu - § 53 odst. 1 písm. f) *zákona*
- Potvrzení příslušných orgánů či institucí - § 53 odst. 1 písm. h) *zákona*
- Čestné prohlášení - § 53 odst. 1 písm. c), d,) e), f) (ve vztahu ke spotřební dani), g), i), j) a k) *zákona*.

#### B) Profesní kvalifikační předpoklady

- Výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence - § 54 písm. a) *zákona*
- Živnostenské/á oprávnění, licence - § 54 písm. b) *zákona*

#### C) Technické kvalifikační předpoklady

- Seznam významných služeb poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí, a to v min. výši 300.000,- Kč bez DPH za jednotlivou zakázku, jehož přílohou musí být
  - osvědčení vydané či podepsané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
  - osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo

Část 1 zadávací dokumentace  
„Překlad matematických textových studijních opor do anglického jazyka“



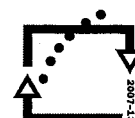
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- o smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle bodu 2 od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.
- Originály, nebo ověřené kopie osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dodavatele nebo osob realizujících předmět plnění.

Doklady k prokázání splnění kvalifikace uchazeče musí být v plném rozsahu zpracovány **v písemné formě a to v českém (slovenském) jazyce**. Dokumenty vyhotovené v jiném než českém nebo slovenském jazyce (např. certifikáty překladatelů) musí být ověřeny úředním překladem do českého nebo slovenského jazyka. (Povinnost připojit k dokladům úředně ověřený překlad do českého jazyka se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce).

Doklady je možné předkládat v souladu s § 62 odst. 3 **zákona od okamžiku konce lhůty pro podání námitek na výzvu zadavatele k poskytnutí součinnosti**.

### 4.4. Prokazování splnění části kvalifikace prostřednictvím subdodavatele:

Pokud není dodavatel schopen prokázat splnění určité části kvalifikace požadované *zadavatelem* podle § 50 odst. 1 písmene b) a d) *zákona* (tj. profesní a technické kvalifikační předpoklady) v plném rozsahu, je oprávněn splnění kvalifikace v chybějícím rozsahu prokázat prostřednictvím subdodavatele (to neplatí v případě profesního kvalifikačního předpokladu podle § 54 písm. a) *zákona*). Dodavatel je v takovém případě povinen *zadavateli* předložit:

- doklady prokazující splnění základního kvalifikačního předpokladu podle § 53 odst. 1 písm. j) *zákona* subdodavatelem (prohlášení, že subdodavatel není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných *zakázek*) a profesního kvalifikačního předpokladu podle § 54 písm. a) *zákona* subdodavatelem; a
- smlouvu uzavřenou se subdodavatelem, z níž vyplývá závazek subdodavatele, k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné *zakázky* dodavatelem či k poskytnutí věci či práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné *zakázky*, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokázal splnění kvalifikace podle § 50 odst. 1 písm. b) a d) *zákona*.

### 4.5. Společná nabídka několika dodavatelů:

Má-li být předmět veřejné *zakázky* plněn několika dodavateli společně a za tímto účelem podávají společnou nabídku, je každý z dodavatelů povinen prokázat splnění základních kvalifikačních předpokladů a profesního kvalifikačního předpokladu podle § 54 písm. a) *zákona* v plném rozsahu. Splnění kvalifikace podle § 50 odst. 1 písm. b) a d) *zákona* musí prokázat všichni dodavatelé společně.

Pokud žádost o účast, resp. následně nabídku, hodlá podat více dodavatelů společně, jsou povinni předložit současně s doklady prokazujícími splnění kvalifikačních předpokladů smlouvu, ve které je obsažen závazek, že všichni tyto dodavatelé budou vůči *zadavateli* a třetím osobám z jakýchkoliv právních vztahů vzniklých v souvislosti s veřejnou *zakázkou* zavázáni společně a nerozdílně, a to po celou dobu plnění veřejné *zakázky* i po dobu trvání jiných závazků vyplývajících z veřejné *zakázky*.

Pokud se dodavatelé případně hodlají spojit či spojí pro účely podání společné nabídky až po prokázání splnění kvalifikace, předloží členové takového sdružení v nabídce (tj. v další fázi řízení) originál nebo ověřenou kopii smlouvy, z níž vyplývá, že všichni tyto uchazeči budou vůči *zadavateli* a jakýmkoliv třetím osobám, z jakýchkoliv právních vztahů vzniklých v souvislosti s veřejnou *zakázkou*, zavázáni společně a nerozdílně, a to po dobu plnění veřejné *zakázky* i po dobu trvání jiných závazků vyplývajících z veřejné *zakázky*. Spojit se však mohou pouze dodavatelé, kteří prokázali splnění své kvalifikace.



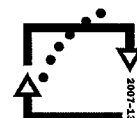
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### **4.6. Nabídka podaná zahraničním dodavatelem**

Nevyplývá-li ze zvláštního právního předpisu jinak, prokazuje zahraniční dodavatel splnění kvalifikace způsobem podle právního řádu platného v zemi jeho sídla, místa podnikání nebo bydliště, a to v rozsahu požadovaném *zákonem a zadavatelem*. Pokud se podle právního řádu platného v zemi sídla, místa podnikání nebo bydliště zahraničního dodavatele určitý doklad nevydává, je zahraniční dodavatel povinen prokázat splnění takové části kvalifikace čestným prohlášením. Není-li povinnost, jejíž splnění má být v rámci kvalifikace prokázáno, v zemi sídla, místa podnikání nebo bydliště zahraničního dodavatele stanovena, učiní o této skutečnosti čestné prohlášení. Doklady prokazující splnění kvalifikace předkládá zahraniční dodavatel v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka, pokud mezinárodní smlouva, kterou je Česká republika vázána, nestanoví jinak; to platí i v případě, prokazuje-li splnění kvalifikace doklady v jiném než českém jazyce dodavatel se sídlem, místem podnikání nebo místem trvalého pobytu na území České republiky. Povinnost připojit k dokladům úředně ověřený překlad do českého jazyka se nevztahuje na doklady předložené ve slovenském jazyce.

## **5. Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídkové ceny**

### **5.1. Požadavky na zpracování jednotných nabídkových cen**

- 5.1.1. Nabídkovou cenou se pro účely zadávacího řízení rozumí celková cena za splnění celého předmětu *zakázky*.
- 5.1.2. Nabídková cena bude uvedena absolutní částkou v české měně (korunách českých) bez DPH, výše DPH z nabídkové ceny a celková nabídková cena vč. DPH ve skladbě uvedené v bodě 5.2.
- 5.1.3. Celková nabídková cena musí obsahovat veškeré nutné náklady uchazeče nezbytné pro řádné a včasné splnění předmětu *zakázky*, včetně veškerých nákladů souvisejících, např. pojištění, veškeré poplatky, veškeré dopravní a poštovní náklady, a jakékoliv další výdaje spojené s jeho provedením.
- 5.1.4. Nabídková cena musí být stanovena i s přihlédnutím k vývoji cen v daném oboru včetně vývoje kurzu české měny k zahraničním měnám až do doby dokončení předmětné *zakázky*.
- 5.1.5. Neplátcí DPH uvedou celkovou cenu bez DPH i s DPH ve stejné výši společně s informací, že nejsou plátcí DPH.

### **5.2. Stanovení nabídkové ceny**

Celková nabídková cena pro rozsah předmětu plnění *zakázky* bude stanovena jako úplná a konečná.

Celková nabídková cena bude uvedena v následujícím členění:

Celková nabídková cena bez DPH:

Výše DPH:

Celková nabídková cena vč. DPH:

### **5.3. Podmínky změny nabídkové ceny**

Změna nabídkové ceny je možná pouze v případě, že v průběhu realizace předmětu plnění *zakázky* dojde ke změnám sazeb DPH. V tomto případě bude celková nabídková cena upravena podle výše sazeb DPH platných v době vzniku zdanitelného plnění. V případě, že po této úpravě celková nabídková cena vč. DPH překročí částku 1 808 000 Kč, bude celková



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

nabídková cena bez DPH automaticky snížena tak, aby celková nabídková cena vč. DPH činila maximálně 1 808 000 Kč.

Nabídková cena nebude měněna v souvislosti s inflací, změnou hodnoty kurzu české koruny vůči jiným měnám, či jinými faktory s vlivem na měnový kurz a stabilitu měny.

### 6. Obchodní a platební podmínky

- 6.1. Obchodní a platební podmínky podrobně specifikuje Smlouva o poskytnutí služeb - závazný vzor smlouvy, kterou *zadavatel* předkládá formou Části 3 zadávací dokumentace.
- 6.2. Dodavatelé doplní Obchodní a platební podmínky – vzor smlouvy o údaje nezbytné pro vznik smlouvy a dále doplní o další údaje požadované zadavatelem tam, kde to z obsahu obchodních podmínek vyplývá (vynechaná a zvýrazněná místa, případně s pokynem pro uchazeče), není však oprávněn činit jiné změny a předloží je jako součást nabídky.
- 6.3. Obchodní a platební podmínky musí být uchazečem plně respektovány.

### 7. Zadávací lhůta

V souladu s § 43 *zákona* *zadavatel* stanoví délku zadávací lhůty na 60 dnů.

Zadávací lhůta začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek a končí dnem doručení oznámení *zadavatele* o výběru nejvhodnější nabídky. Zadávací lhůta se prodlužuje uchazečům, s nimiž může *zadavatel* v souladu s tímto *zákonem* uzavřít smlouvu, až do doby uzavření smlouvy podle § 82 odst. 4 *zákona*, nebo do zrušení zadávacího řízení.

### 8. Hodnotící kritérium pro zadání zakázky

Základním hodnotícím kritériem pro zadání této **veřejné zakázky** je, ve smyslu § 78 odst. 1 písm. b) *zákona*, **nejnižší nabídková cena**.

Hodnocena bude celková nabídková cena vyjádřená v české měně bez DPH.

### 9. Podmínky a požadavky pro zpracování nabídky lhůta pro podání nabídek

#### 9.1. Nabídka musí obsahovat:

- a) Identifikační údaje uchazeče.
- b) **Návrh smlouvy**, dle příložené Smlouvy o poskytnutí služeb, vytvoření díla a licenční smlouvy o jeho dalším užití - text smlouvy včetně všech požadovaných příloh. Návrh smlouvy musí být podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče či osobou zmocněnou k takovému úkonu. (V případě zmocnění musí být originál příslušné plné moci součástí nabídky). V případě jednání prostřednictvím zástupce požaduje zadavatel z důvodu právní jistoty vysvětlit v nabídce právní titul zastoupení (na základě plné moci, vedoucí zaměstnanec apod.), nevyplývá-li právní důvod z jiných předložených dokumentů (např. prokura z výpisu z obchodního rejstříku). V případě společné nabídky více dodavatelů musí být nabídka podepsána v souladu se smlouvou dle § 51 odst. 6 *zákona*. Nepodepsaný návrh smlouvy nebo návrh smlouvy podepsaný osobou neoprávněnou



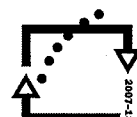
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

jednat jménem či za uchazeče bude důvodem k vyřazení nabídky a vyloučení uchazeče z účasti v zadávacím řízení v souladu s § 71 odst. 11 zákona.

Uchazeč je oprávněn upravit příloženou Smlouvu o poskytnutí služeb vytvoření díla a licenční smlouvy o jeho dalším užití, resp. její text pouze tak, že:

- v hlavičce doplní své identifikační údaje,
- v čl. IV. odst. IV.1 doplní údaje k ceně v požadované struktuře,
- vyplní přílohu č. 3 Smlouvy.

Další, resp. jiné úpravy Smlouvy zadavatel nepřipouští. V případě, že budou obchodní a platební podmínky (text Smlouvy o poskytnutí služeb, vytvoření díla a licenční smlouvy o jeho dalším užití) upraveny i jiným způsobem než výslovně uvedeným výše, bude nabídka uchazeče s odkazem na ustanovení § 22 odst. 1 písm. e) vyřazena jako nepřijatelná a uchazeč bude ze zadávacího řízení vyloučen.

**c) Čestné prohlášení o splnění kvalifikačních předpokladů.**

**d) Seznam statutárních orgánů** nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byly v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u *zadavatele*.

**e) Má-li dodavatel formu akciové společnosti, součástí nabídky musí být seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10% základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě pro podání nabídek.**

**f) Prohlášení uchazeče o tom, že v souvislosti se zadávanou zakázkou neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu podle zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů ve znění pozdějších předpisů.**

**g) Další dokumenty požadované zákonem či zadavatelem a doklady a informace prokazující splnění kvalifikace.**

### 9.2. Další podmínky pro podání nabídek:

- Nabídka uchazeče musí plně respektovat podmínky stanovené v zadávací dokumentaci.
- Nabídka včetně veškerých dokumentů a příloh, prospekty a obdobné materiály nevyjímaje, bude zpracována **v českém nebo slovenském jazyce**.
- Pro právní jistotu obou stran doporučuje *zadavatel* zájemcům, aby nabídka včetně veškerých požadovaných dokladů a příloh byla svázána do jednoho svazku a dostatečným způsobem zajištěna proti manipulaci s jednotlivými listy. Všechny listy nabídky je doporučeno očíslovat průběžnou číselnou řadou.
- V případech, kdy *zadavatel* požaduje předložení prohlášení dodavatele, musí takové prohlášení obsahovat *zadavatelem* požadované údaje a musí být současně podepsáno **osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele**. Pokud za dodavatele jedná zmocněnec na základě plné moci, musí být v nabídce tato plná moc doložena.
- Dodavatel, který podal nabídku v zadávacím řízení, nesmí být současně subdodavatelem, jehož prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci (§ 69 odst. 2 *zákonu*).
- Pokud dodavatel podá více nabídek samostatně nebo společně s dalšími dodavateli, nebo je subdodavatelem, jehož prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci, *zadavatel* všechny nabídky podané takovým dodavatelem vyřadí. Dodavatele, jehož nabídka byla vyřazena, *zadavatel* bezodkladně vyloučí z účasti v zadávacím řízení. Vyloučení uchazeče včetně důvodu *zadavatel* bezodkladně písemně



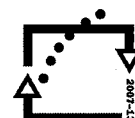
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

oznámí uchazeči. V případě podání společné nabídky budou uvedeny identifikační údaje všech dodavatelů.

- g) Nabídka nebude obsahovat přepisy a opravy, které by mohly *zadavatele* uvést v omyl.
- h) Nabídku podá uchazeč písemně **v jedné obálce** v 1 originále s označením **ORIGINÁL** a formou skenu kompletní nabídky ve formátu .pdf na nepřepisovatelném médiu přiloženém k **ORIGINÁLU**. *Zadavatel* si vyhrazuje právo pořídit si pro vlastní potřebu, případně potřebu kontrolních orgánů jakýkoliv počet dalších kopií písemného, či elektronického vyhotovení nabídky. V případě jakéhokoli nesouladu mezi originálem a kopiemi či elektronickým vyhotovením nabídky je rozhodující originál nabídky.
- i) *Zadavatel* doporučuje, aby pro operativní a transparentní průběh otevírání obálek s nabídkami byla nabídka sestavena v dále uvedeném členění:

Doklad	Informace k dokladu	Kopie x originál	Podpis oprávněné osoby
Identifikační údaje uchazeče	uchazeč může využít formulář poskytovaný jako část č. 5 zadávací dokumentace	originál	ano
Čestné prohlášení o splnění kvalifikačních předpokladů	uchazeč může využít formulář poskytovaný jako část č. 6 zadávací dokumentace	originál	ano
Čestné prohlášení uchazeče dle § 68 odst. 3 <i>zákona</i> a dle příručky pro příjemce finanční podpory z OP VK	uchazeč může využít formulář poskytovaný jako část č. 7 zadávací dokumentace	originál	ano
Návrh smlouvy o poskytnutí služeb včetně příloh: Příloha č. 1 – Specifikace zakázky Příloha č. 2 – Harmonogram plnění Příloha č. 3 – Členové překladatelského týmu Zhotovitele	uchazeč použije vzor závazného návrhu smlouvy o poskytnutí služeb poskytovaný jako část č. 3 zadávací dokumentace	originál	ano

*Tuto část dokladů nabídky předkládá pouze dodavatel prokazující část kvalifikace pomocí subdodavatele a bude obsahovat:*

- *Příslušné doklady, kterými subdodavatel prokazuje určitou část kvalifikace.*
- *Smlouva mezi dodavatelem a subdodavatelem o poskytnutí plnění nejméně v rozsahu prokazované kvalifikace.*

*Tuto část dokladů nabídky předkládá pouze uchazeč v případě společné nabídky několika dodavatelů:*

- *Smlouva dodavatelů.*



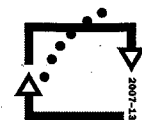
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### 10. Lhůta a místo pro podání nabídek, otevírání obálek

#### 10.1. Lhůta pro podání nabídek

- 10.1.1. Nabídky se v souladu s §69 odst. 5 věta třetí *zákona* podávají v řádně uzavřené obálce, kterou *zadavatel* doporučuje na všech uzavřeních opatřit přelepením. Dále musí být dle uvedeného ustanovení *zákona* obálka označena **názvem *zakázky* „Překlad matematických textových studijních opor do anglického jazyka“**, adresou, na niž je možno zaslat oznámení podle § 71 odst. 6 nebo odst. 7 *zákona* (tj. vyznění o tom, že nabídka byla podána po uplynutí lhůty pro podání nabídek, nebo že ve lhůtě pro podání nabídek *zadavatel* obdržel pouze jednu nabídku). Nabídka bude dále označena textem „**NABÍDKA - NEOTVÍRAT**“.
- 10.1.2. Lhůta pro podání nabídek končí dne 27. 6. 2013 v 10:00 hod.
- 10.1.3. Nabídku může *zadavatel* doručit po celou dobu lhůty pro podání nabídky poštou nebo osobně na podatelnu *zadavatele*: **VUT v Brně, Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií, Technická 10, 616 0 Brno** a to v pracovní dny od 8.00 hod. do 14.00 hod.
- 10.1.4. Doručené nabídky zaznamená *zadavatel* do seznamu nabídek podle pořadového čísla nabídky, data a hodiny doručení dle § 69 odst. 6 *zákona*.

#### 10.2. Místo a doba otevírání obálek s nabídkami

Otevírání obálek se uskuteční **dne 27. 6. 2013 v 10:10 hod.** v zasedací místnosti č. N0.38 na adrese *zadavatele* VUT v Brně, Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií, Technická 3058/10, 616 00 Brno.

#### 10.3. Osoby, které jsou oprávněny být přítomné při otevírání obálek s nabídkami (§ 71 odst. 8 *zákona*):

- zástupci *zadavatele*,
- členové komise pro otevírání obálek s nabídkami (nebo jejich zástupci), jmenovaní *zadavatelem*,
- zástupce *zadavatele*, který doručil nabídku ve lhůtě pro podání nabídek,
- další osoby, o nichž tak stanoví *zadavatel*.

#### 10.4. Postup komise při otevírání obálek

Komise pro otevírání obálek s nabídkami jmenovaná *zadavatelem* otevírá obálky podle pořadového čísla doručení.

Komise kontroluje v souladu s § 71 odst. 9 *zákona*, zda:

- je nabídka zpracována v požadovaném jazyce,
- je návrh smlouvy podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče.

*Uchazečům přítomným otevírání obálek komise sděluje:*

- identifikační údaje uchazeče,
- informaci o tom, zda nabídka splňuje požadavky dle § 71 odst. 9 *zákona*,
- informaci o nabídkové ceně a informaci o údajích z nabídek odpovídající číselně vyjádřitelným dílčím hodnotícím kritériím.

Protokol o otevírání obálek bude uchazečům k dispozici k nahlédnutí u kontaktní osoby ve věcech *zakázky* na kontaktní adrese *zadavatele*.

Jestliže nabídka nevyhoví požadavkům dle § 71 odst. 9 *zákona*, komise nabídku vyřadí. *Zadavatel* následně bezodkladně vyloučí uchazeče, jehož nabídka byla vyřazena, z účasti v *zadávacím řízení*. Vyloučení uchazeče včetně důvodů *zadavatel* bezodkladně písemně oznámí uchazeči.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### 11. Ostatní podmínky zadávacího řízení

#### 11.1. Požadavky na varianty nabídek podle § 70 zákona

Zadavatel nepřipouští varianty nabídek.

#### 11.2. Změna podmínek zadávací dokumentace

Zadavatel si vyhrazuje právo na změnu nebo úpravu podmínek stanovených zadávací dokumentací, a to buď na základě žádostí uchazečů o vyjasnění zadávací dokumentace, nebo z vlastního podnětu.

#### 11.3. Zrušení zadávacího řízení

Zadavatel má právo zrušit zadávací řízení v souladu s § 84 zákona.

#### 11.4. Úhrada nákladů za účast v zadávacím řízení

Zadavatel nehradí náklady za účast v zadávacím řízení.

#### 11.5. Ověření údajů uvedených v nabídkách

Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit a prověřit údaje uvedené jednotlivými dodavateli v nabídkách a dodavatel je povinen *zadavatelí* poskytnout veškerou nezbytnou součinnost. Zadavatel vyloučí dodavatele ze zadávacího řízení v případě, že dodavatel uvede ve své nabídce nepravdivé údaje.

### 12. Doručování dokumentů během zadávacího řízení

Zadavatel si vyhrazuje v souladu s § 81 odst. 4 zákona právo oznámít rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky do 5 pracovních dnů po rozhodnutí uveřejněním na profilu zadavatele. V takovém případě se oznámení o výběru nejvhodnější nabídky považuje za doručené všem dotčeným zájemcům a všem dotčeným uchazečům okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.

Zadavatel si vyhrazuje v souladu s § 76 odst. 6 zákona a § 60 odst. 2 zákona právo oznámít rozhodnutí o vyloučení uchazeče z další účasti v zadávacím řízení uveřejněním na profilu zadavatele. V takovém případě se rozhodnutí o vyloučení uchazeče považuje za doručené okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.

### 13. Závěrečná ustanovení

13.1. Uchazeč podáním nabídky bere na vědomí, že vybraný dodavatel je na základě § 2e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole) v platném znění osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly. Uchazeč bere na vědomí, že na osobu povinnou spolupůsobit se vztahují stejná práva a povinnosti jako na kontrolovanou osobu.

13.2. Uchazeč podáním nabídky bere na vědomí a je seznámen s tím, že předmět plnění veřejné zakázky bude financován z Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost (OP VK) v rámci projektu Inovace výuky matematických předmětů v rámci studijních programů na FEKT a FIT VUT v Brně, reg. č. CZ.1.07/2.2.00/15.0156. V případě, že zadavateli nebudou přiděleny finanční prostředky pro krytí výdajů plynoucích z realizace jednotlivých projektů v rámci OP VK, případně tyto náklady budou označeny za nezpůsobilé, má zadavatel právo





evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

jednostranně odstoupit od smlouvy. V případě odstoupení zadavatele od smlouvy, má dodavatel nárok na vyplacení odměny ve výši odpovídající rozsahu vykonané služby ke dni odstoupení.

- 13.3. Uchazeč podáním nabídky bere na vědomí, že zadavatel je povinen dodržet požadavky na publicitu v rámci programů strukturálních fondů Evropské unie stanovené v obecně závazných předpisech (zejména nařízením Komise (ES) č. 1828/2006) a příručkách vydaných Řídicím orgánem OP VK, a to ve všech relevantních dokumentech týkajících se daného zadávacího/výběrového řízení, tj. zejména ve smlouvách, prezentacích, studijních podkladech, osvědčeních a dalších dokumentech vztahujících se k dané zakázce. Pravidla publicity jsou popsána: <http://www.msmt.cz/strukturalni-fondy/publicita-a-publikace>.
- 13.4. Uchazeč podáním nabídky bere na vědomí, že vybraný dodavatel je povinen podrobit se kontrolám projektu uvedeného v čl. 13.3. ze strany Řídicího orgánu OP VK a dalších oprávněných subjektů dle předpisů ČR a předpisů ES, a umožnit v plném rozsahu provedení kontroly realizace projektu i svého účetnictví, jak vyplývá ze zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, a zákona č. 552/1991 Sb., o státní kontrole, ve znění pozdějších předpisů.
- 13.5. Uchazeč podáním nabídky bere na vědomí, že Řídicí orgán OP VK, případně jím pověřené subjekty (a případně i další kontrolní orgány podle platných právních předpisů) má v rámci kontroly po dobu tří let od ukončení OP VK, tj. nejméně do roku 2025, pokud právní řád ČR nestanoví lhůtu delší, právo přístupu také k těm částem nabídek, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. jako obchodní tajemství, utajované informace) za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (např. zákonem č. 552/1991 Sb., o státní kontrole, v platném znění). Uchazeč také bere na vědomí, že oprávněné subjekty jsou oprávněny obdobným způsobem kontrolovat i případné subdodavatele vybraného dodavatele.

## 14. Další informace k průběhu a dokončení zadávacího řízení

**Obsah čl. 14 nesouvisí se zpracováním nabídky a neobsahuje žádné podmínky pro vypracování nabídky.**

Zadavatel poskytuje v následujícím textu informace pro další postup zadávacího řízení pro vybraného uchazeče (uchazeče, který obdrží rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky a jehož nabídka bude vyhodnocena jako nabídka ekonomicky nejvýhodnější) a pro ostatní uchazeče v zadávacím řízení.

### **14.1. Protokol o posouzení kvalifikace**

Protokol o posouzení kvalifikace bude k dispozici k nahlédnutí všem dodavatelům, jejichž kvalifikace byla posuzována na adrese *zadavatele*. Dodavatelé jsou oprávněni si z předmětného protokolu pořídit opis, nebo výpis. Termín nahlédnutí do protokolu je možné sjednat u *zadavatele* na kontaktech uvedených v čl. 1 této Zadávací dokumentace – textová část.

### **14.2. Zpráva o posouzení a hodnocení nabídek**

Zpráva o posouzení a hodnocení nabídek bude k dispozici k nahlédnutí všem uchazečům, jejichž nabídky byly předmětem hodnocení, na adrese zastupujícího *zadavatele*, a to až do podpisu *Smlouvy* s vítězným uchazečem. Uchazeči jsou oprávněni si ze zprávy pořídit opis, nebo výpis.

### **14.3. Předložení elektronické podoby Smlouvy**

Uchazeč, jehož nabídka bude vybrána jako nejvhodnější, zašle na výzvu *zadavatele* elektronickou podobu *Smlouvy* včetně všech příloh, identickou s textem *Smlouvy* a jejími

Část 1 zadávací dokumentace  
„Překlad matematických textových studijních opor do anglického jazyka“

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

přílohami, která byla součástí nabídky. *Zadavatel* do *Smlouvy* doplní údaje *zadavatele* (např.: evidenční číslo *Smlouvy*).

V souladu s § 62 odst. 3 *zákona* uchazeč, se kterým má být uzavřena smlouva dle § 82 *zákona*, je povinen před jejím uzavřením předložit *zadavateli* **originály nebo úředně ověřené kopie** dokladů prokazujících splnění uvedené kvalifikace. V případě, že uchazeč tuto povinnost nesplní a doklady prokazující splnění kvalifikace nepředloží, považuje se tato skutečnost za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 82 odst. 4 *zákona*, dále viz bod. 4.3. Výzvy.

### **14.4. Poskytnutí součinnosti vybraného uchazeče k uzavření Smlouvy**

Vybraný uchazeč je v souladu s ustanovením § 82 odst. 4 *zákona* povinen poskytnout *zadavateli* součinnost potřebnou k uzavření *Smlouvy* tak, aby *Smlouva* mohla být uzavřena do 15 dnů po uplynutí lhůty pro podání námitek. Odmítne-li vybraný uchazeč uzavřít se *zadavatelem Smlouvu* nebo neposkytne-li potřebnou součinnost tak, aby mohla být *Smlouva* v daném termínu uzavřena, uzavře *zadavatel* v souladu s ustanovením § 82 odst. 4 *zákona Smlouvu* s uchazečem, který se umístil jako druhý v pořadí. Odmítne-li uchazeč druhý v pořadí uzavřít se *zadavatelem Smlouvu* nebo neposkytne-li řádnou součinnost k jejímu uzavření, může *zadavatel* uzavřít *Smlouvu* s uchazečem, který se umístil jako třetí v pořadí. Uchazeč druhý či třetí v pořadí, se kterým má být uzavřena *Smlouva* je povinen poskytnout *zadavateli* součinnost potřebnou k uzavření *Smlouvy* ve lhůtě 15 dnů ode dne doručení výzvy k uzavření *Smlouvy*.

### **14.5. Oznámení o výsledku zadávacího řízení**

*Zadavatel* vyhotoví písemnou zprávu v souladu s § 85 *zákona*, kterou uveřejní na profilu *zadavatele* nejpozději do 15 dnů od ukončení zadávacího řízení.

*Zadavatel* do 15 dnů od uzavření smlouvy odešle oznámení o výsledku zadávacího řízení k uveřejnění do IS VZ US.

*Zadavatel* současně uveřejní na svém profilu dle § 147a) *zákona*:

- a) uzavřenou smlouvu včetně jejích změn a dodatků
- b) výši skutečně uhrazené ceny za plnění zakázky
- c) seznam subdodavatelů dodavatele zakázky

Při zveřejňování informací je vítězný uchazeč povinen poskytnout *zadavateli* plnou součinnost. (blíže viz ust. § 147a) *zákona*)

V Brně dne - 3 -06- 2013



prof. Ing. Jarmila Dědková, CSc.  
děkanka Fakulty elektrotechniky a komunikačních technologií

